

# Table des matières

Abréviations et symboles.....	9
Introduction.....	11
1 Sujet.....	11
2 Objectifs.....	12
3 Définition de la notion <i>emprunt lexical à l'allemand</i> .....	13
1 L'état de recherche et le choix de la source de départ pour la construction du corpus de travail.....	15
1.1 État de recherche.....	15
1.1.1 Ouvrages consacrés aux influences de l'allemand sur le français sur le plan lexical.....	15
1.1.2 Le nombre d'emprunts à l'allemand dans le lexique français.....	19
1.2 Le choix final de la source de départ pour la construction du corpus de travail : <i>Le Trésor de la langue française (informatisé)</i> .....	20
1.2.1 Pourquoi le <i>TLF(i)</i> ?.....	20
1.2.2 Les emprunts lexicaux à l'allemand dans le <i>TLF(i)</i> – méthodes de repérage et leur nombre final.....	22
2 Délimitation plus précise du corpus de travail et classification des emprunts à l'allemand figurant dans le <i>TLF(i)</i> .....	23
2.1 Aspect étymologique.....	23
2.1.1 Étymon des emprunts, étymologie directe /étymologie lointaine.....	23
2.1.2 Emprunt des néologismes allemands formés avec des éléments non-allemands.....	24
2.1.3 Les dérivés des noms propres.....	24
2.1.4 (In)certitude du <i>TLF(i)</i> dans l'étymologie des unités lexicales examinées.....	24
2.2 Aspect diachronique et dialectologique.....	25
2.3 Aspect linguistique (morphologie, orthographe, prononciation, etc.).....	27
2.4 Aspect stylistique.....	28
2.4.1 Termes scientifiques.....	28
2.4.2 Archaïsmes historiques.....	29
2.5 Approfondissement de la recherche sur les étymons allemands à l'aide des dictionnaires étymologiques allemands : dernière réduction du corpus.....	30
2.6 Le corpus de travail résultant.....	31

3	Les premières attestations des emprunts choisis : présentation du corpus de travail du point de vue historico-culturel .....	34
3.1	Les premières datations des lexèmes étudiés.....	34
3.2	Les époques de contacts franco-allemands les plus significatives .....	38
3.2.1	De la fin du XI <sup>e</sup> à la fin du XIII <sup>e</sup> siècle .....	38
3.2.2	De la guerre de Cent Ans à la fin de la guerre de Trente Ans (1337–1648) .....	39
3.2.3	De la guerre de Trente Ans à la Révolution (1648–1789) .....	39
3.2.4	De la Révolution à la guerre franco-prussienne (1789–1870) .....	41
3.2.5	De la guerre franco-prussienne à la fin de la Première Guerre mondiale (1870–1918).....	43
3.2.6	L'entre-deux-guerres (1918–1945).....	44
3.2.7	De la Seconde Guerre mondiale jusqu'à nos jours (après 1945) .....	45
4	La fréquence des emprunts à l'allemand dans le français écrit .....	48
4.1	Établissement du corpus de recherche .....	48
4.1.1	Le choix du style du français écrit : les articles de presse.....	48
4.1.2	Limitation temporelle .....	51
4.1.3	Les critères du choix des journaux destinés à l'étude.....	51
4.1.3.1	Le statut et la réputation des journaux, orientation thématique, aspect régional.....	52
4.1.3.2	Organisation technique des versions informatisées des journaux.....	52
4.1.4	Présentation des trois journaux formant le corpus de recherche définitif .....	53
4.2	Difficultés techniques et méthodologiques rencontrées lors de la recherche dans le corpus des articles de presse .....	54
4.2.1	Problèmes techniques liés au système de recherche des versions informatisées des journaux.....	54
4.2.1.1	La taille du corpus inconnue .....	54
4.2.1.2	Le nombre d'occurrences.....	56
4.2.1.2.1	La méthodologie de comptage des occurrences ....	56
4.2.1.2.2	Le nombre d'occurrences instable .....	57
4.2.1.3	Affichage répétitif d'un seul et même article.....	58
4.2.1.4	Correction automatique des lexèmes recherchés.....	58
4.2.1.5	Occurrences trop nombreuses .....	59
4.2.1.6	Possibilités de recherche différentes pour chaque journal informatisé .....	59
4.2.1.6.1	Lemmatisation.....	59
4.2.1.6.2	Affinement de la recherche par date.....	60
4.2.1.6.3	Affinement de la recherche par source et par type de document .....	60
4.2.1.6.4	Affichage des occurrences .....	61

4.2.2	Problèmes linguistiques découlant des imperfections techniques .....	61
4.2.2.1	Étude problématique des verbes .....	61
4.2.2.2	L'impossibilité de préciser la catégorie grammaticale : substantifs, adjectifs et verbes de forme identique .....	62
4.2.2.2.1	Substantifs vs. verbes .....	62
4.2.2.2.2	Substantifs vs. adjectifs .....	64
4.2.2.3	Le non-respect des majuscules/minuscules : substantifs/ adjectifs vs. noms propres .....	64
4.2.2.4	L'impossibilité de préciser la langue de recherche : occurrences étrangères .....	66
4.2.3	D'autres particularités .....	67
4.2.3.1	Homonymie .....	67
4.2.3.2	Locutions figées .....	73
4.2.3.2.1	Noms composés .....	73
4.2.3.2.2	Locutions idiomatiques .....	74
4.2.3.3	Le nombre d'occurrences lié aux thèmes d'actualité et aux expressions à la mode .....	79
4.2.3.3.1	Les thèmes d'actualité .....	79
4.2.3.3.2	Expressions à la mode .....	80
4.2.3.4	Élargissement de sens .....	82
4.2.4	Disparités du nombre d'occurrences dans les trois journaux .....	83
4.3	Résultats .....	84
4.4	Analyse des unités en fonction de la fréquence .....	91
4.4.1	Présentation de la liste de fréquence .....	91
4.4.2	Les limites du classement selon la fréquence .....	95
4.4.3	Les lois de Zipf .....	96
4.4.4	La fréquence des mots et leur valeur sémantique .....	99
4.4.4.1	Les lexèmes de haute fréquence .....	99
4.4.4.2	Les lexèmes de basse fréquence .....	100
4.4.4.2.1	Termes spécialisés .....	100
4.4.4.2.2	Archaismes historiques, régionalismes, expressions populaires et argotiques .....	100
4.4.5	D'autres caractéristiques des emprunts à l'allemand .....	102
4.4.5.1	Expressivité .....	102
4.4.5.1.1	Expressivité inhérente .....	102
4.4.5.1.2	Expressivité adhérente .....	103
4.4.5.2	Caractère péjoratif .....	103
4.4.5.3	La disparition des mots .....	104
4.5	Résumé .....	105

5	La connaissance et l'usage des emprunts à l'allemand par les Français natifs contemporains.....	106
5.1	Objectifs et présuppositions .....	106
5.1.1	Les buts de la recherche.....	106
5.1.2	Quelques points de départ du domaine de la sociolinguistique .....	107
5.1.3	Hypothèses préliminaires.....	108
5.2	Organisation et méthodologie de la recherche .....	109
5.2.1	Choix des répondants et distribution de l'enquête.....	109
5.2.2	Composition du questionnaire.....	109
5.2.2.1	Particularités stylistiques de la rédaction.....	109
5.2.2.2	Partie I – questions sur l'identité du répondant.....	110
5.2.2.3	Partie II – évaluation des lexèmes.....	112
5.2.2.3.1	Choix des unités et leur organisation .....	112
5.2.2.3.2	Évaluation des unités choisies .....	112
5.2.2.3.3	Traitement des homonymes .....	114
5.3	Résultats .....	116
5.3.1	Présentation des répondants.....	116
5.3.2	Évaluation des unités.....	122
5.3.2.1	Présentation de la totalité des résultats .....	122
5.3.2.2	Les emprunts les moins/les plus connus et utilisés.....	131
5.3.2.3	Comparaison de la fréquence des lexèmes en français écrit et parlé .....	133
5.3.3	Les répondants et leurs connaissances des emprunts à l'allemand.....	135
	Conclusion .....	141
	Résumé.....	143
	Bibliographie.....	145
	Sources informatisées .....	150
	Journaux .....	152
	Tableaux et graphiques .....	153
	ANNEXE :	
	Enquête sur les emprunts lexicaux à l'allemand.....	154